

# *ESCRIBIENDO MAM*

2<sup>a</sup> edición



Universidad Rafael Landívar  
Instituto de Lingüística / PRODIPMA  
Guatemala, 1992.

# TABLA DE CONTENIDOS

1. **LA ESCRITURA**
  - 1.1. EL GRUPO MAM
  - 1.2. LETRAS
  - 1.3. NÚMEROS
2. **ORTOGRAFÍA**
  - 2.1. MAYÚSCULAS
  - 2.2. EL ACENTO
  - 2.3. EL GUIÓN MENOR EN LA ESCRITURA
  - 2.4. PALABRAS QUE SE ESCRIBEN JUNTAS  
Y PALABRAS QUE SE ESCRIBEN SEPARADAS
  - 2.5. VARIACIÓN Y CONTRACCIÓN
3. **PUNTUACIÓN**
4. **AUTOEVALUACIÓN**
5. **GLOSARIO**
6. **BIBLIOGRAFÍA**

# Presentación

La señorita Mal Xhuj es maestra de primaria y trabaja en una escuelita del altiplano. Es hablante nativa de la lengua mam, la cual usa para comunicarse con familiares, amigos y conocidos. También habla con fluidez y propiedad el castellano, lengua en la que estudió toda su escuela primaria y secundaria, y en la que adquirió, y aún práctica, sus conocimientos docentes. La señorita Xhuj no sólo habla muy bien el castellano, sino que lo lee y escribe con mucha propiedad todo el tiempo, pues así lo exige su trabajo como maestra.

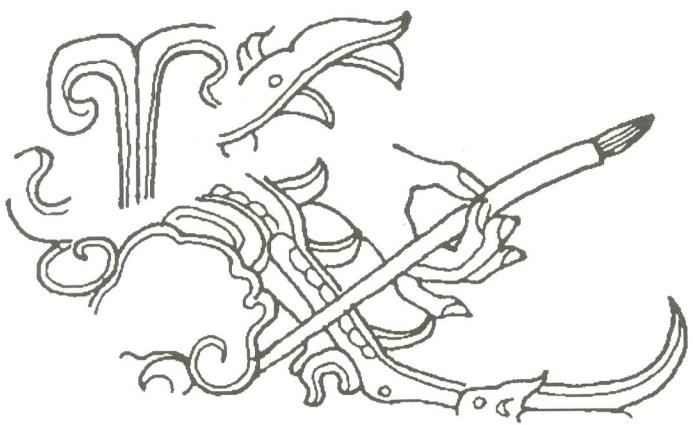
Ahora, la señorita Xhuj quiere aprender a leer y escribir su idioma materno: el mam.

1. ¿Podrá ayudarse de sus conocimientos y habilidades de lectura y escritura en castellano?

2. ¿Qué nuevos conocimientos necesitará para aprender a leer y escribir en Mam?

3. ¿Cuáles serán las principales dificultades que encontrará? ¿Cómo podrá superarlas?

En hoja aparte, escriba las respuestas a estas preguntas.



Decoración incisa en hueso. Entierro 116, Tikal, Guatemala.  
Período clásico Tardío (año 375 d. C.).

Ahora, verifique sus respuestas.

1. En relación a la pregunta sobre si la señorita Xhuj podrá ayudarse de sus conocimientos y habilidades de lectura y escritura en castellano, la respuesta es **definitivamente sí**. Recordemos que se aprende a leer y escribir una sola vez en la vida. Los conocimientos y habilidades adquiridos podrán luego aplicarse una y otra vez a la lectura y escritura de cuantas lenguas se deseé.

Este proceso es mucho más productivo y rápido cuando los alfabetos de las lenguas que se desean leer y escribir son semejantes. En el caso del castellano y de los idiomas mayas, los alfabetos usados actualmente para representarlos están basados en el alfabeto latino y son, por tanto, muy semejantes. Veamos algunos ejemplos:

| <u>Mam</u> | <u>Castellano</u> |
|------------|-------------------|
| poop       | "petate"          |
| b'aaq      | "hueso"           |
| xo'j       | "coyote"          |
| us         | "mosca"           |

Así, toda persona que maneje el alfabeto del castellano reconocerá las letras usadas hoy para escribir el mam y las demás lenguas mayas, como también reconocerá sin dificultad la escritura de cualquier otra lengua que use el alfabeto latino.

Como bien sabemos, esto no fue siempre así. Hasta el siglo XVI las lenguas mayas tuvieron una escritura diferente.

### GLIFOS MAYAS



Si la señorita Xhuj tuviera que aprender a leer y escribir su lengua materna en esta escritura maya, sus conocimientos de la lectura y escritura del castellano la ayudarían menos, pero aún serían vitales para la nueva adquisición. Gracias a que la señorita Xhuj sabe leer y escribir ya en castellano (la lengua no importa, sería igual si supiera leer y escribir en japonés, alemán o quechua), es capaz de **codificar\*** sus ideas en signos escritos y de **decodificar** estos signos para comprender el mensaje que encierran y representan.

ESCRITOR—> MENSAJE—> CANAL—> LECTOR  
(CODIFICACIÓN) (ESCRITO) (DECODIFICACIÓN)  
CODIFICADO)

Por lo tanto, podemos afirmar que la experiencia que la señorita Xhuj tiene como persona alfabetada en castellano, la ayudará de manera fundamental al aprendizaje de la lectura y escritura en mam.

2. En cuanto a si la señorita Xhuj necesitará nuevos conocimientos para aprender a leer y escribir en Mam, debe partirse de tres hechos fundamentales:

a. La señorita Xhuj habla Mam. La lengua Mam es su lengua materna. La usa oralmente con su familia, con muchos de sus amigos y con la mayoría de gente de su comunidad y comunidades vecinas.

b. La señorita Xhuj sabe leer y escribir en castellano.

c. Los alfabetos que actualmente usan tanto el castellano como el Mam están basados en el alfabeto latino y tienen, por tanto, muchas semejanzas y muchas letras en común.

#### Alfabeto Mam:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, oo, p, p', q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, ' (saltillo).

#### Alfabeto castellano:

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

¿Qué nos dicen estos tres hechos fundamentales para el caso de la señorita Xhuj? Por supuesto nos indican que en el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura en Mam, ella se encontrará con:

1. Un conjunto de letras que son iguales en castellano y en mam y que, además, están representando **fonemas** iguales o muy parecidos en las dos lenguas.

Por ejemplo:

| Letra | Mam (MN) | castellano |
|-------|----------|------------|
|-------|----------|------------|

|   |                  |         |
|---|------------------|---------|
| p | puwaq ("dinero") | padre   |
| m | muuj ("nube")    | montaña |
| s | sib' ("humo")    | Silbar  |

2. Un conjunto de letras que se usan en castellano, pero que no aparecen en la escritura Mam. Este conjunto es muy pequeño: b, c, d, g, t, h, ñ, v, z.

3. Un conjunto de letras que no se usan en castellano, pero sí en Mam.

\* Vea el glosario (pág. 47) cada vez que encuentre este tipo de letra.

Ejemplos:

| LETRA | MAM     | CASTELLANO    |
|-------|---------|---------------|
| b'    | ab'aj   | "piedra"      |
| ch'   | ch'im   | "paja"        |
| k'    | k'um    | "ayote"       |
| ky'   | kyaj    | "cielo"       |
| q'    | kyaq    | "pulga"       |
| t'    | qanb'aj | "pie"         |
| tx'   | q'ij    | "sol"         |
| tz'   | tiiw    | "águila"      |
| x     | txuun   | "cal"         |
| xh    | tx'uij  | "luna, nopal" |
|       | tz'u'm  | "cuero, piel" |
|       | x'iiñ   | "araña"       |
|       | xhiin   | "buhó"        |
|       | a'      | "agua"        |

Notese que todas estas letras están representando fonemas que el castellano no tiene.

La tarea que ha de enfrentar la señorita Xhuj para transferir sus habilidades de lectoescritura al mam va a encontrarse en el tercer conjunto: el de las letras que no conocía y que pertenecen propiamente a la escritura de la lengua mam.

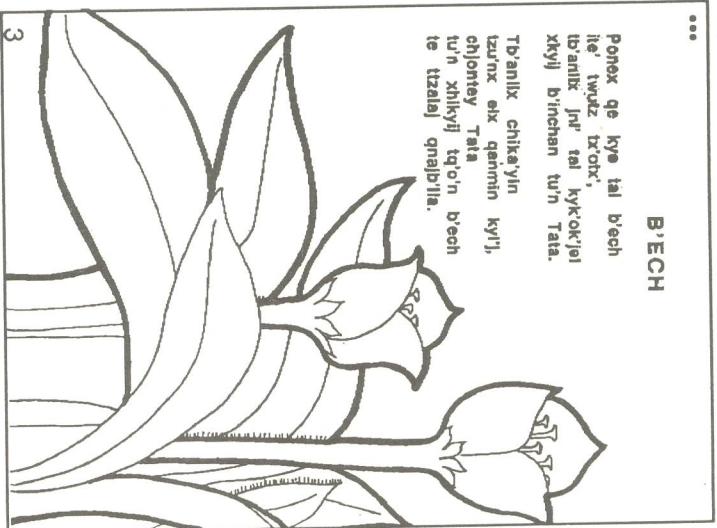
3. Respecto de cuáles serán las principales dificultades que la señorita Xhuj encontrará al ir profundizando la lectura y escritura en mam, hay que señalar que, desde luego, éstas rebasan el simple aprendizaje de las letras que la maestra desconocía.

Un completo aprendizaje de la lectura y escritura de su lengua materna incluye, entre otras muchas tareas, las que se refieren al aprendizaje de la ortografía, la

puntuación, la estructuración de oraciones y párrafos, las normas de redacción para diferentes clases de documentos y las reglas para la composición. Así, quien escribe, por ejemplo, un cuento en mam, o en cualquier otra lengua, tendrá que poner en práctica todas estas normas para lograr comunicarse.

...  
B'ECH

Ponex qe kye iai b'ech  
ite' twajz ix'ot',  
ib anikx ju'ul' tel ky'ok'iel  
x'iyil b'inchan tu'n Tata.  
T'balix chikayin  
tzumx eix qanmin kyl',  
chontey Tata  
tu'n xhik'yil tq'o'n b'ech  
te tzalaq qnaibila.



Sumamente importante será que la señorita Xhuj cuide de no aplicar las normas ortográficas y de redacción del castellano al mam, pues si lo hace estaría forzando la **estructura** de esta última lengua. Es bien sabido que toda lengua que ha conseguido ir estableciendo una forma escrita --esto es, que ha ido normalizando su escritura-- tiene sus propias reglas.

Tomemos por ejemplo el caso del acento en castellano: en esta lengua la mayoría de palabras son graves, por ello las palabras **graves** son las que menos se tildan pues son la generalidad. Sin embargo, la tilde, que no es más que la representación gráfica del acento, ocurre cuando terminan en otra consonante que no sea **n** o **s**. Ejemplo: lápiz, mármol, etc. Nótese que estas palabras que terminan en otra consonante que no se **n** o **s** son también excepciones, pues la mayoría de palabras del castellano terminan en **vocal**, **n** o **s**. Por otro lado, el acento en castellano tiene carácter fonológico, es decir que es capaz de cambiar significado. Cuando se da este caso, es necesario señalarlo, para lo cual sirven las reglas de acentuación.

Un ejemplo: **número** - **numero** - **numeró**

Estos tres términos, iguales en todas las letras que los componen, cambian de significado según lleven el acento en la última, penúltima o antepenúltima sílaba.

Por el contrario, en **mam**, el acento no es **fonológico**. Todas las palabras de la lengua **mam** tienen su características propias, por lo que el acento ocurre en formas especiales, pero nunca significa cambio de significado. Por ello, el acento nunca se marca en esta lengua. Marcarlo por medio de la tilde sería redundante y sin sentido.

La Escritura



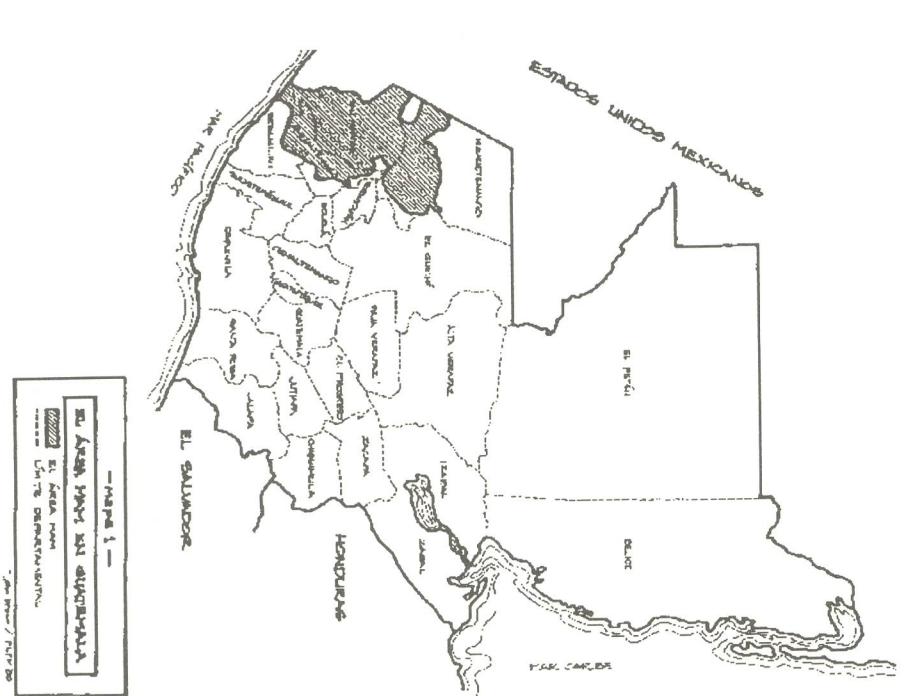
# La Escritura

## El Grupo Mam

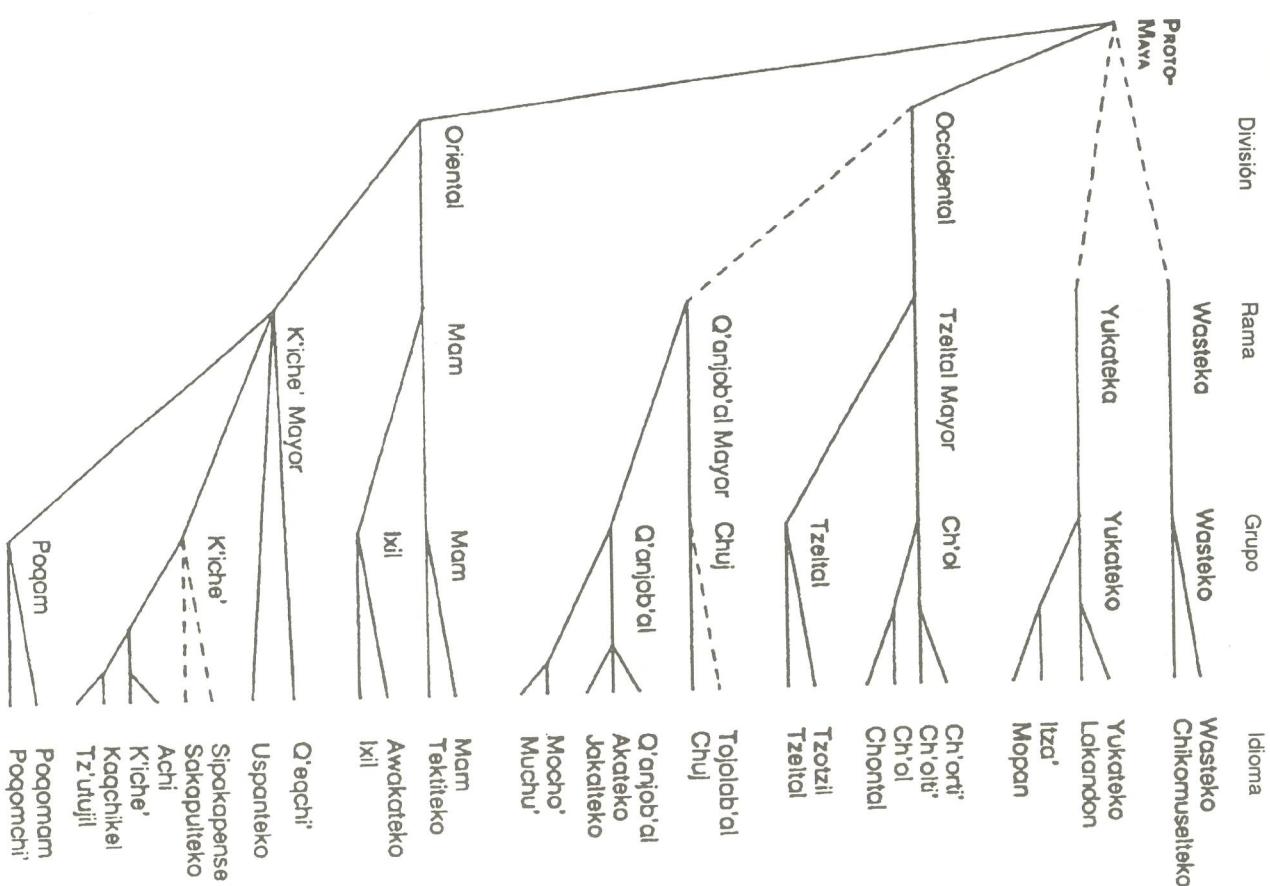
Las lenguas mam y tekiteka forman un conjunto entre las lenguas mayas que ha sido denominado Grupo Mam Propio.

Estas lenguas comparten ciertas características fonológicas, **morfológicas**, sintácticas y **léxicas** que las sitúan hermanadas entre sí más estrechamente que otras lenguas de la familia maya, principalmente por razones históricas. Sin embargo, el mam es una lengua que mantiene sus rasgos propios.

El resultado de esta cercanía histórica se ve reflejado claramente en cuestiones prácticas como la de la escritura. En efecto, estas lenguas no sólo comparten con las otras lenguas de la familia el alfabeto básico usado hoy en día para escribirlas (Decreto 1946-87),



## Familia de las lenguas mayas\*



\* Fuente: England, N. y Elliott, S. (1990) *Lecturas sobre la lingüística maya*. Antigua Guatemala: CIRMA.

sino que también comparten entre sí en gran medida aquellos elementos de la escritura que son particulares de grupos de lenguas de la familia (ALMG, 1989).

**a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, p', q, q', r, s, t, t', tx, tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, z, '(saltillo).**

## Letras

Las letras que se utilizan en el Grupo Mam son las siguientes:

### a) Consonantes

(Tómese en cuenta que muchas de las palabras citadas son comunes a las dos lenguas. Aquí se atribuyen a una sólo por conveniencia, para ilustrar el uso de la letra que se explica.)

#### Consonantes      Ejemplo

|       |                                   |  |
|-------|-----------------------------------|--|
| b'    | b'ee<br>b'ech<br>b'aaq            | "camino"<br>"flor"<br>"hueso"                      |
| ch    | cheenaq'<br>ch'iij                | "fríjol"<br>"pájaro"                               |
| ch'   | ch'el<br>ch'ím<br>ch'ok<br>ch'ook | "chocoyo"<br>"paja"<br>"zanate"<br>"arado, azadón" |
| <hr/> |                                   |  |
| m     |                                   |  |
| n     |                                   |  |

|     |  |  |
|-----|--|--|
| k'  | k'ooj<br>k'uul<br>k'uutz<br>k'a'a            | "máscara"<br>"hierba, sisalña"<br>"zopilote"<br>"amarillo"         |
| ky' | kyaj<br>ky'aaj<br>ky'ajiky'<br>ajky'aa       | "cielo"<br>"cuatro"<br>"pez"<br>"cosa dura"                        |
| l   | lajai<br>laaxh<br>Liixh<br>litx              | "pino"<br>"pulga"<br>"amate"<br>"hechicero"                        |
| m   | ma'xh<br>muui<br>muuxb'aaj<br>maajan<br>mijj | "tabaco"<br>"nube"<br>"ombligo"<br>"mozo, prestado"<br>"mitad"     |
| n   | nim<br>nima'<br>nooj<br>naab'il<br>ne'l      | "grande"<br>"río"<br>"abundante"<br>"idea, pensamiento"<br>"oveja" |

|     |            |                          |           |                       |
|-----|------------|--------------------------|-----------|-----------------------|
| p   | poop       | "petate"                 | tx'om     | "comida descompuesta" |
|     | paa        | "morral"                 | tx'a'k    | "grano, viruela"      |
|     | chop       | "cangrejo"               | tz        |                       |
|     | peeh       | "corral"                 | tzaj      | "pino, ocote"         |
|     | puui       | "polvo"                  | tzaj      | "ceniza"              |
| q   | qootx'     | "derrumbe"               | tzu       | "tecomate"            |
|     | qanb'aaj   | "pie"                    | tzu       | "hediondo"            |
|     | qonliky'an | "de noche"               | tz'u'w    | "estómago"            |
|     | qoob'      | "recado, comida"         | tz'o'n    |                       |
| q'  | q'ool      | "trementina"             | tz'ill    | "suciedad"            |
|     | q'ijij     | "sol, día"               | tz'u'uj   | "gotera"              |
|     | q'aajq'    | "fuego"                  | tz'u'm    | "piel, cuero"         |
|     | q'uux      | "musgo"                  | tz'lom    | "tabla"               |
|     | q'ooq'     | "chilacayote"            | patzon    | "caña de azúcar"      |
| r   | raxh       | "fruta desabrida"        |           |                       |
| s   | saq        | "blanco"                 | waab'aj   | "tortilla, comida"    |
|     | sii'       | "leña"                   | wexo'aj   | "pantalón"            |
|     | siip       | "garrapata"              | wexi      | "ayer"                |
|     | sii'nan    | "alacrán"                | ee'w      | "siete"               |
|     | saasaj     | "liviano"                | wuuq      | "gato de monte"       |
| t   | tiij       | "mucho"                  | xaq       | "piedra, barranco"    |
|     | tuj        | "dentro de"              | xu'j      | "mujer"               |
|     | ta'w       | "dolor"                  | xaaxaj    | "delgada"             |
|     | tiim       | "su pecho"               | xii'naq   | "hombre"              |
|     |            |                          | xiin      | "araña"               |
|     |            |                          | xee'na    | "zancudo"             |
| t'  | t'iiw      | "águila"                 | xhiin     | "tecolote, buho"      |
|     | t'eb'      | "espeso, líquido"        | xhiky     | "conejo"              |
|     | taal       | "su líquido"             | xhaal     | "rana"                |
| tx  | txaan      | "güisquil"               | xhwo'j    | "suciedad"            |
|     | txuun      | "cal"                    | ma'xh     | "tabaco"              |
|     | txuub'aj   | "madre"                  |           |                       |
|     | txaaman    | "aceite, gordura, grasa" |           |                       |
| tx' | tx'uuj     | "tuna, nopal"            | yootx     | "escalera"            |
|     | tx'u'j     | "loco"                   | yaab'ij   | "enfermedad"          |
|     | tx'ab'aj   | "chicle"                 | yaaj      | "pobreza"             |
|     |            |                          | yuuxh     | "gamelos"             |
|     |            |                          | yu'ch     | "arrugado"            |
|     |            |                          | yuuxhb'aj | "padrino"             |

|                  |                        |                          |
|------------------|------------------------|--------------------------|
| ' (golpe glotal) | e                      | "agua"                   |
| a' a'aj          | e'eky'                 | "tierno"                 |
| i'xh             | Ekyal                  | "elote"                  |
| o'x              | mejal                  | "achiote"                |
| uj               | esb'il                 | "papel"                  |
| ee               | ee'w                   | "ayer"                   |
| ee'x             | ee'x                   | "salió"                  |
|                  | eech'b'il              | "instrumento para medir" |
| awal             | "siembra"              | "escondido"              |
| el               | "veces"                | "poseedor"               |
| sich'            | "sibido"               | "lo vieron"              |
| awal             | a'awal                 | "rata"                   |
| el               | ee'l                   | "así es"                 |
| sich'            | sl'ich'                | "papa"                   |
| awal             | "personas que siembra" | "maíz"                   |
| el               | "pasó para otro lado"  | "gato"                   |
| sich'            | "cigarros"             | "Natividad"              |
| awal             | i'wai                  | "cabeza"                 |
| el               | ich'                   | "pecado, maldad"         |
| sich'            | ky'yo                  | "papa"                   |
| awal             | is                     | "chile"                  |
| el               | ix'in                  | "pecho de mujer"         |
| sich'            | wixh                   | "semilla"                |
| awal             | Wit                    | "Natividad"              |
| el               | wib'aj                 | "canción"                |
| sich'            | ii                     | "canción"                |
| awal             | ii'ch                  | "papa"                   |
| el               | ii's                   | "chile"                  |
| sich'            | imai                   | "pecho de mujer"         |
| awal             | i'ya'j                 | "semilla"                |
| el               | Wit                    | "Natividad"              |
| sich'            | b'it'z                 | "canción"                |
| LETRA            | EJEMPLO                |                          |
| a                | awal                   | "siembra"                |
|                  | alo'maj                | "ganado vacuno"          |
|                  | ab'q'ii                | "año"                    |
|                  | awb'il                 | "macana"                 |
| aa               | a'awal                 | "sembrador"              |
|                  | a'ama'j                | "corte de mujer"         |
|                  | aatz'an                | "sal"                    |
|                  | aal                    | "pesado"                 |
|                  | aak'aj                 | "nuevo"                  |
| o                | ok                     | "Sí"                     |
|                  | oxmaj                  | "tres veces"             |
|                  | moj                    | "par"                    |
|                  | mojéb'il               | "casamiento"             |
|                  | b'och                  | "manojo"                 |
|                  | ch'ok                  | "zanate"                 |
| oo               | ooj                    | "aguacate"               |
|                  | oox                    | "tres"                   |
|                  | mooj                   | "endosado"               |
|                  | ch'ook                 | "arado, azadón"          |
|                  | poop                   | "petate"                 |

## b) Vocales:

Las lenguas mam y tekiteko tiene diez vocales (cinco cortas y cinco prolongadas: a, aa, e, ee, i, ii, o, oo, u, uu). El mam occidental sólo escribe las vocales cortas (a,e,i,o,u).

Para el mam del norte y el tekiteko, el uso de la vocal prolongada se justifica por el hecho de que permite, al escribir, diferenciar aquellas palabras que se pronuncian en forma parecida, pero tienen diferente significado.

### Ejemplos:

|           |         |                       |
|-----------|---------|-----------------------|
| "siembra" | a'awal  | "persona que siembra" |
| "veces"   | ee'l    | "pasó para otro lado" |
| "sibido"  | sl'ich' | "cigarros"            |

|                 |          |              |
|-----------------|----------|--------------|
| "siembra"       | ok       | "Sí"         |
| "ganado vacuno" | oxmaj    | "tres veces" |
| "año"           | moj      | "par"        |
| "macana"        | mojéb'il | "casamiento" |
|                 | b'och    | "manojo"     |
|                 | ch'ok    | "zanate"     |

|                  |        |                 |
|------------------|--------|-----------------|
| "sembrador"      | ooj    | "aguacate"      |
| "corte de mujer" | oox    | "tres"          |
| "sal"            | mooj   | "endosado"      |
| "pesado"         | ch'ook | "arado, azadón" |
| "nuevo"          | poop   | "petate"        |

|    |  |   |
|----|--|---|
| u  | us<br>uj<br>b'ujb'il<br>b'unal<br>ch'ul            | "mosca"<br>"papel, libro"<br>"palo para aporrear maíz"<br>"echado"<br>"aguado"      |
| uu | uutz<br>luux<br>muuj<br>muuxb'aj<br>puuj<br>b'uutx | "puente colgante, hamaca"<br>"pito"<br>"nube"<br>"ombligo"<br>"polvo"<br>"historia" |



Ejemplo:  
Número  
qaq (mam)  
"seis"

Como se ha señalado, el sistema numérico maya es vigesimal, o sea que tiene como base el número 20.

Este sistema está íntimamente ligado a la cosmovisión maya. La persona (el hombre) con sus 20 dedos (10 de las extremidades inferiores y 10 de las superiores) está representando la base del sistema: el número 20.

A continuación, el sistema de puntos y barras:

El pueblo maya, como toda civilización, creó su propio sistema de numeración para cuantificar el tiempo, el espacio, para contar personas, animales, plantas, objetos, procesos y todo lo que rodea al hombre.

El sistema de numeración maya es vigesimal; esto es, tiene como base el veinte.

Los signos numéricos mayas se encuentran abundantemente en fuentes históricas, sobre todo en estelas y códices.

Para escribir los números se utilizan dos sistemas:

- el de los puntos y barras, el más común y conocido, y
- el de caras, más complejo y especial, pues requiere de habilidades artísticas.

### Números mayas

- el punto, con valor de uno

- la barra, con valor de cinco

- la concha, con valor de cero

En la utilización de estos símbolos para representar un numeral, se siguen las siguientes reglas:

\* El punto sólo puede aparecer cuatro veces en una posición numérica.

\*\* La barra sólo puede aparecer tres veces.

\*\*\* La concha se utiliza para la representación de veintenas, cuatrocentenas, ochomillares completos, etc. y/o en ausencia de la unidad.

De acuerdo con estas reglas se entiende que el punto podrá representar los números del uno al cuatro, y la barra del cinco al quince. El cero sólo se utilizará para indicar veintenas completas.

Para escribir los números (del 0 al 19), solamente se combinan los números presentados:



Los nombres de los números no se diferencian mucho de una variante dialectal a otra. Ejemplos:

| arábigo | maya | mam.norteno | mam.occidental |
|---------|------|-------------|----------------|
| 1       | •    | junn        | jun            |
| 2       | ..   | kab'        | kab'e          |
| 3       | ...  | oox         | oxa            |
| 4       | .... | kyaaaj      | kyaja          |
| 5       | —    | juwe        | jwe'           |
| 6       | —    | qaq         | qaq            |
| 7       | —    | wuuq        | wuq            |
| 8       | —    | wxiaq       | waixaq         |
| 9       | —    | belaj       | belaj          |
| 10      | —    | laaj        | laaj           |
| 11      | —    | junnaj      | junnaj         |
| 12      | —    | kablaaj     | kablaaj        |
| 13      | —    | oxlaaj      | oxlaaj         |
| 14      | —    | kyajaaaj    | kyajajaj       |
| 15      | —    | olaaj       | jwetajaj       |
| 16      | —    | qaqaaaj     | qaqajaj        |
| 17      | —    | wuqiaaj     | wuqajaj        |
| 18      | —    | waixaqlaaj  | waixaqlaaj     |
| 19      | —    | b'elajaaaj  | b'elajaaaj     |
| 20      | —    | wiinqan     | winqan         |

### Escritura de cantidades

La escritura del sistema de numeración maya, a diferencia de la del árabe o del latino que se basan en posiciones horizontales, se basa en las posiciones verticales. Estas posiciones tienen un orden lógico y se escriben de abajo (menor) hacia arriba (mayor).

En el sistema de escritura de numeración maya se llamará primera posición a la de abajo, segunda posición a la posición inmediatamente superior a la primera y así sucesivamente.

Nótese que las reglas mencionadas se respetan.

En resumen, se puede tener de 0 a 19 unidades en la primera posición; de 0 a 19 veintenas en la segunda (de 20 a 380); de 0 a 19 cuatrocentenas en la tercera (de 400 a 7,600); de 0 a 19 ochomillares en la cuarta (de 8,000 a 152,000) y así sucesivamente.

De lo anterior se concluye que el punto en la primera posición toma valor de uno; en la segunda, toma el valor de 20; en la tercera, valor de 400; en la cuarta, el valor de 800 y así sucesivamente.

| Posición | Valor   |
|----------|---|
| Quinta   | Ciento sesenta millares (160,000) (20 x 20 x 20 20) |
| Cuarta   | Ochomillares (8,000) (20 x 20 x 20)                 |
| Tercera  | Cuatrocentenas (400) (20 x 20)                      |
| Segunda  | Veintenas (20) (20 x 1)                             |
| Primera  | Unidades (1) (1 x 1)                                |

En cada una de las posiciones se puede escribir desde cero (0) a diecinueve (19). Así, el máximo de puntos en un número es 4 y el número máximo de barras es 3. Los puntos van sobre las barras horizontales.

## Uso de los números

Los números mayas se pueden utilizar para:

- conteo de tiempo
- escribir cantidades

- enumerar páginas
- enumerar capítulos, títulos, subtítulos, incisos, etc.
- escribir fechas del calendario maya y/o gregoriano, etc.

## Recomendaciones para el uso de los números mayas en textos.

Para que haya unidad en el uso de los números mayas proponemos aquí algunas normas:

Para poder emplear los números mayas mayores de diecinueve, en los textos, éstos deben escribirse en forma horizontal de modo que corresponda con la manera de leer y escribir (de izquierda a derecha) establecida y aceptada actualmente para las lenguas mayas.

### Cantidades en general

Las cantidades se pueden escribir de dos maneras: con números o letras.

Las cantidades que se escriben con números se deben escribir en forma horizontal, de izquierda a derecha (del menor al mayor): primero escribir unidades, luego veintenas, luego cuatrocentenas y así sucesivamente. (1, 20, 400,...). Cada posición debe separarse por medio de comas.

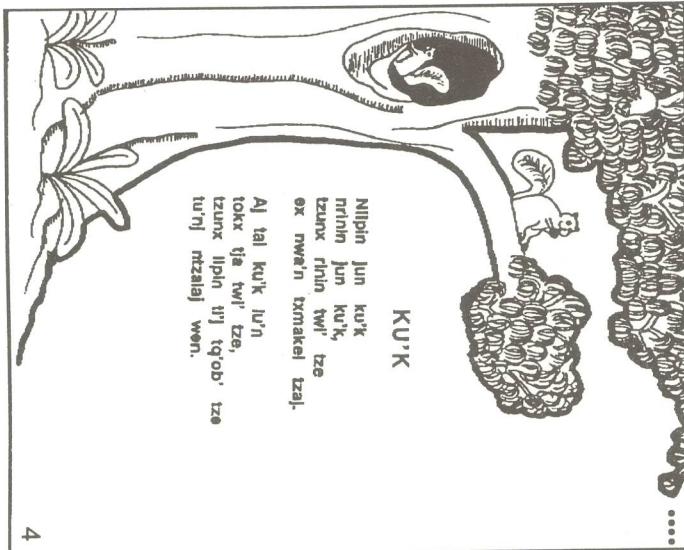
### Ejemplo en mam occidental:

Ma b'ant windan q'ij, ixta'j jun mutx' axjali we'b'il tp'e'n  
Tja kawil tu'nij mi' nok niman kyoklen.

*"Hace 20 días, fueron 80 mayas a manifestar frente al palacio presidencial porque no les respetan sus derechos humanos."*

### Numeración de páginas

Se recomienda utilizar los números mayas para numerar las páginas de textos o libros escritos. Para numerar páginas no es necesario cambiar el orden posicional vertical.



Numeración de títulos, subtítulos, incisos, índices  
Ejemplo en mam occidental:

- / · Nintz Q'ij Tnam (feria titular del pueblo)
- / . / . Nintz Q'ij ex k'aybil (feria titular y mercado)

### Fechas con números mayas

Recomendamos usar los números mayas para escribir tanto en los calendarios mayas como en el gregoriano.



### Fechas del txolq'ij o calendario religioso

Las fechas del calendario religioso Txolq'ij deben escribirse con números; el número del día debe escribirse con número y no con letras para evitar la confusión con los nombres propios calendáricos.

Ejemplo en mam norteño:

Atzalu' tuj ojixa tnam, ma chi ook chimeet oxlaaj xjaal tuj  
Oxlaaj Cheej tajlaal q'ij.

"Aquí en La Antigua, el día 13 se reunieron 13 personas y entre ellos estuvo Oxlaaj Cheej."

Ejemplo en mam occidental:

Toj 13 Chej q'ij, toj tnam tzalu'n b'aj kychmo'n kyib' 13 xjal ex ten Ixchel kyxol.

"El día 13 Kej, aquí en este pueblo se reunieron 13 personas y entre ellas estuvo Ixchel."

Fechas del Ab' (año)

Ejemplo en mam norteño:

Tuj q'ij Oxlaaj Chej b'ix oxlaaj kyajlab'il qchmaan, ma' itz'aj jun, tal nu'xh, aj tb'ii ma tz'ook Oxlaaj Cheej.

"El día 13 Cheej, 13 qchmaan nació un niño, cuyo nombre es Oxlaaj Cheej."

Ejemplo en mam occidental:

Toj 13 Chej q'ij, anq'in jun k'wal a Oxlaaj Chej tb'i,

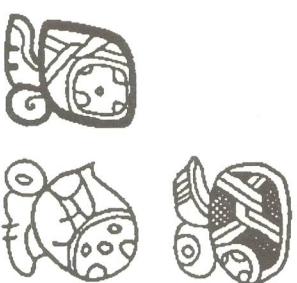
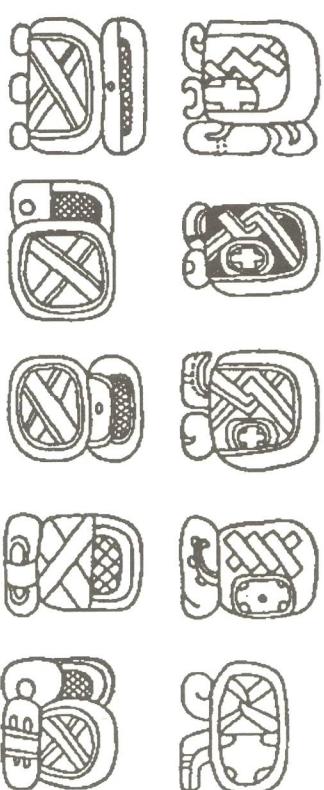
"El día 13 kej, nació un niño cuyo nombre es Oxlaaj Kej."

Fechas del calendario gregoriano:

En el mam del norte, estas fechas suelen escribirse con letras:

Ja'la kab'laaj t-xjaawal maay nkub' iky' seet ninq'ij tkub'leen xe't tnam.

"Hoy 12 de mayo de 1990 se conmemora la fundación de la ciudad."



Estos glifos representan algunos de los meses del calendario maya.

# Ortografía

2

## Al iniciar un párrafo o una oración

# Ortografía

Ejemplos:

Tuj Jb'aalal nchi xmakaliin tzee'. (MN) \*  
Nchixmaklin tze toj jb'alil. (MO)

"Los árboles florecen en invierno."

## Mayúsculas

Antes de entrar al estudio de la ortografía es necesario recordar que el lenguaje escrito es "convencional". Entonces, para escribir en forma adecuada, es necesario conocer las reglas del lenguaje escrito, llamadas también reglas ortográficas.

**Se escribe con mayúscula:**

- Al iniciar un párrafo.
- Después de punto seguido y punto y aparte.
- Nombres propios de personas, lugares (topónimos) y títulos de obras o textos.
- Nombres de los días y meses vinculados con el calendario maya.
- La primera palabra de una oración.
- Después de punto.

Después de signo de interrogación y admiración

Ejemplos:

Tqal saj tq'ama'n?(MN)  
T'i'pa xtq'amay? (MO)  
"¿Qué dijiste?"

¿Tzuulpala taanb'a nchi? (MN)  
"¿Será que viene tu hermana mañana?"

¿Tze'n ta'ya? (MO)  
"¿Qué tal estás?"

Tzuul taat! (MN)  
"¡Ahí viene papá!"

Las letras mayúsculas tienen la función de indicar el inicio de algo escrito o de hacer resaltar por alguna razón el nombre de alguna persona o personaje. Así,

se utilizará la mayúscula en los siguientes casos:

¡Jun kan! (MO)  
"¡Una culebra!"

Chjoontaya Taat! (MN)  
¡Chjontey Tata! (MO)  
"¡Gracias Padre!"

Título de una obra o cualquier escrito

Ejemplo:

Qo Xnaq'izaan (MN)  
Qoxnaq'tzan (MO)  
Ak'aj Uj (MO)  
B'ib'il kye k'wal (MO)

Para letras compuestas, sólo se escribe con  
mayúscula la primera.

Ejemplo:

**Ch, Ch', Tz, Tz', Tx, Tx', Ky, Ky'**

1. Calendáricos: esto es, que llevan el nombre de la fecha de nacimiento.

Por ejemplo:

B'elejeb' Tx'il

2. Patrilineales: esto es, heredados del padre o asociados del chinamitl.

Nombres propios

Se escribirán con mayúscula todos los nombres propios: nombres de divinidades mayas, nombres y apellidos de personas, días, meses y todos los nombres relacionados con la religión maya.

Por ejemplo:

Pi'xh

Muchos de estos apellidos eran nombres de animales, ríos, árboles u oficios.

3. Individuales: que llevaban los señores principales además del título y del nombre calendárico.

Juuntqan "Huracán"  
Tzaqol Bitol "Creador, Hacedor"

Ejemplos en mam occidental:

|       |                 |
|-------|-----------------|
| Qajwi | "Nuestro Señor" |
| Tata  | "Nuestro Dueño" |
| Kyel  | "Señor"         |
|       | "Miguel"        |

Nombres y apellidos

Los nombres de la época prehispánica podían ser de los siguientes tipos:

1. Calendáricos: esto es, que llevan el nombre de la fecha de nacimiento.

Por ejemplo:

B'elejeb' Tx'il

2. Patrilineales: esto es, heredados del padre o asociados del chinamitl.

Nombres propios

Se escribirán con mayúscula todos los nombres propios: nombres de divinidades mayas, nombres y apellidos de personas, días, meses y todos los nombres relacionados con la religión maya.

Ejemplos en mam norteño:

Juuntqan "Huracán"  
Tzaqol Bitol "Creador, Hacedor"

Por ejemplo:

Kika'b

4. Nombre de cargo o título político: que también podría ser parte del nombre de una persona.

Por ejemplo:

|          |                  |
|----------|------------------|
| Ajq'ij'  | "Sacerdote Maya" |
| Ajmaatz' | "Brujo"          |
| Ajtz'ib' | "Escritor"       |

Al analizar documentos mayas como el Popol Uj, se encuentra que una persona aparece a lo largo del texto con nombres o combinaciones de nombres que integran los diversos tipos señalados.

Por ejemplo:

B'aalan Cheej

"No corro, dijo el Ratón."

Con la invasión española, se inicia una época diferente en la historia de los nombres propios: en algunos casos éstos se combinan con nombres o apellidos españoles; en otros, desaparecen.

Actualmente se está dando un renacimiento de nombres mayas. Así, no es raro encontrar niños y jóvenes que se llaman Ixchel, Ixhim, B'alam.

Ortográficamente los nombres de persona y los apellidos van siempre con inicial mayúscula.

### Nombres propios de personajes

En los cuentos mayas, regularmente se encuentran animales como personajes que emplean su nombre común como nombre propio. En estos casos deben escribirse con mayúscula porque funcionan como nombres propios.

Ejemplo en mam norteño:

Ma' chin naaja tu'na chmaan, chitzan Xhiky.

"Me lastimaste, dijo el Conejo."

Ejemplo en mam occidental:

Mi' chinrinin' chi Ich'jo.

Al final de los cuentos suele aparecer una explicación o moraleja. Cuando es una explicación, el cuento termina diciendo algo como: **Kyja'izan xhut tjee' xhiky** ("Por eso es que el conejo tiene la cola corta"), el nombre del animal ya no se escribe con mayúscula sino con minúscula, porque ya no se refiere solamente al personaje del cuento sino que a todos los animales en general (en el ejemplo de mam occidental, en cambio, el cuento terminaría diciendo algo como: "**Iktyzinqu'n xhij' te ich' tij' tje**".).

## Nombre de los Idiomas Mayas

Todos los nombres de los idiomas mayas deben escribirse con mayúscula. Los nombres deben tener esta estructura: **modificador + Mayab'**, porque en maya el **modificador** antecede al modificado y en este caso el modificador es **Mayab'**. La forma abreviada de los nombres de los idiomas mayas es solamente el modificador.

Ejemplar.

|            |              |
|------------|--------------|
| Kaqchikel  | K'aqchikel   |
| Q'eqchi'   | Q'eqchi'     |
| Q'anjob'al | Q'anjob'al   |
| Chorti'    | Chorti'      |
| Pop ti'    | Pop ti'      |
| K'iche'    | K'iche'      |
| Maam       | Maam         |
| Mayab'     | (MN)<br>(MO) |
| Mam        | Mam          |
| Mayab'     |              |
| Maam       |              |
| Mayab'     |              |
| K'iche'    |              |
| Pop ti'    |              |
| Chorti'    |              |
| Q'anjob'al |              |
| Q'eqchi'   |              |
| K'aqchikel |              |

Notese que en castellano, por el contrario, los nombres de las lenguas, así como los gentilicios, se escriben con minúscula.

## Nombres propios de lugares (topónimos)

Aquí se incluyen todos los nombres propios de lugares y accidentes geográficos, tales como las ciudades mayas, municipios, barrios, cantones, aldeas, caseríos, ríos, cerros, volcanes, montañas, etc.

## Accidentes geográficos:

| <u>mam norteño</u> | <u>mam occidental</u> |
|--------------------|-----------------------|
| Chinab'jul         | Chnab'jul             |
| Txoljuub'          | Tojchum               |
| Tuj Chum           | Twi' Saq Tx'otx'      |
| Txoolja            |                       |
| l'tzal             |                       |
| Saq Tx'otx'        |                       |

todo para aquéllos que no son muy grandes o conocidos. En muchas ocasiones, la escritura castellanizante ha contribuido a modificar la pronunciación de estos nombres causando la pérdida de los sonidos mayas. Por ejemplo: Chixoy se pronuncia con frecuencia "chiksoy", etc.

Otros topónimos mayas desaparecieron con la llegada de los españoles: fueron sustituidos por nombres náhuatl o del castellano (particularmente cristianos). Otros muchos combinaron el nombre del santo patrono con el nombre maya o náhuatl: San Pedro Sacatepéquez, San Andrés Xecul.

## Ejemplos de topónimos:

Ciudades:

## mam norteño

## mam occidental

Chinab'jul  
Txoljuub'

Tuj Chum

Troxel

Riza  
Saq Tx'otx'

111

Accidents

Tz'unin Wutz  
Ta'l Q'eq'

Ta'! Q'oq'

cerro  
"río"  
(MN)  
(MO)

Los topónimos mayas originales se mantienen para gran número de accidentes geográficos y lugares, sobre

## Nombres que expresan títulos

Son nombres de personas que expresan la función especial que éstas desempeñan dentro del sistema de organización social maya. Cuando se usan como referencia general se escriben con minúscula.

|             |  |
|-------------|--|
| Ajq'ij      | "Sacerdote Maya"(MN)                       |
| Yuxh        | "Sacerdote Maya" (MO)                      |
| Xnaq'itzoom | "Persona que es capaz de rezar en mam"(MN) |
| Qaanal      | "Persona encargada de pedir la novia"(MN)  |
| Nejene      | "Guía, El Primero" (MO)                    |

Deben escribirse siempre con mayúscula cuando se refieren a títulos de personas que tienen estrecha relación con la organización propia del pueblo maya: líderes, cofradías, comités, cooperativas, municipalidad, etc.

## Nombres de ceremonias religiosas

|                |                            |
|----------------|----------------------------|
| Poon           | "Ceremonia religiosa"(MN)  |
| K'ullil        | "Ceremonia religiosa" (MO) |
| Chjoontayib'il | "Agradecimiento" (MN)      |
| Q'ol Chionte   | "Acción de gracias" (MO)   |
| Jawsaal A'     | "Bautismo" (MN)            |
| Jaws a'        | "Bautismo" (MO)            |

Nombres de las fiestas de acuerdo con el Calendario Maya

|                  |   |
|------------------|---|
| Kyq'ijaaal aanma | "Día de los muertos, de los abuelos" (MN)               |
| Kyq'ij Chiman    | "Día de los muertos, de los abuelos" (MO)               |
| Ch'expalile'n    | "Fiesta por ordenación y aniversarios de Ajq'ija'" (MN) |

## El Acento

El acento es el énfasis sonoro que se hace sobre la vocal de una sílaba. En castellano se distinguen las palabras por su acento y se nombran de la siguiente forma: **agudas**, que son las que llevan el acento en la última sílaba; graves, que son las que llevan el acento en la penúltima sílaba, y **esdrújulas** y **sobresdrújulas**, que son las que llevan el acento en la antepenúltima sílaba o en las anteriores; de acuerdo a reglas especiales, el acento puede escribirse por medio de la tilde.

En el caso del idioma mam, el acento cae en sílabas "pesadas"; es decir, en la última sílaba con vocal larga (aa, ee, ii, etc.), o que tiene cierre glotal si no hay una vocal larga (a', e', i', etc.), o en la última sílaba de la raíz que tiene una vocal seguida de una consonante si no hay una vocal larga ni cierre glotal. Como el acento siempre cae de manera regular, no se hace necesario escribirlo por medio de tilde.

|                |  |
|----------------|--|
| Aak'aj Ab'q'ii | "Año nuevo" (MN)   |
| B'elaj B'e     | "Celebración religiosa para el año nuevo en la cuenta sagrada" (MN)                |
| Juun Poop      | "Año Nuevo Maya: es el día en que empieza a regir el nuevo cargador del año." (MN) |
| Ak'aj Awq'a    | "Año nuevo" (MO)   |

## Ejemplos en mam norteño:

(Las letras en negrita representan el lugar en donde recae el acento o énfasis)

|              |               |
|--------------|---------------|
| q'ankkyooq   | "trueno"      |
| <b>a'laj</b> | "tierno"      |
| suuq'an      | "apazote"     |
| saqb'aaq     | "lazo"        |
| sjiliin      | "resbaloso"   |
| alaan        | "domesticado" |

En castellano el acento no es predecible ya que existen palabras que son iguales excepto por el acento, que recae en diferentes sílabas, por ejemplo en las palabras **número**, **numero**, **numeró**, cada una tiene el acento en diferente sílaba y esto es lo que hace que tenga cada una significado distinto. Por eso la tilde se hace obligatoria en castellano.

Como se ve en este ejemplo, hay lenguas en las que el acento tiene valor fonológico; es decir, en las que el acento sirve para variar significado. El castellano está entre estas lenguas. Por ejemplo: **máscara**, **mascara**, **mascará**; las tres palabras tienen diferente significado, determinado por la ubicación del acento. El mam, por el contrario, no está entre estas lenguas.

La lengua mam tiene un conjunto de consonantes glotalizadas, entre ellas: **b'**, **ch'**, **k'**, **ky'**, **q'**, **t'**, **tz'**, **tx'**. A estas consonantes se opone un conjunto igual de consonantes no glotalizadas: **ch**, **k**, **ky**, **q**, **t**, **tz**, **tx**. Este conjunto hace que dichos fonemas se consideren "glotalizables".

Además, las lenguas mayas tienen consonantes "no glotalizables"; esto es que no aparecen nunca glotalizadas: **j**, **s**, **x**, etc. y un fonema representado gráficamente por medio de un saltillo o apóstrofo, que representa el golpe glotal (').

Antes o después de vocales, este golpe glotal puede percibirse con mucha claridad:

Ejemplo:  
[ 'awal ]                    [ s'i' ]

Después de vocal, siempre se escribe ya que su presencia allí no es automática: a veces se da, pero otras veces no; sin embargo, el golpe glotal siempre se da antes de la vocal inicial de una palabra. Por eso, como siempre ocurre, no se escribe.

## El Apóstrofo y el Guión Menor en la Escritura

Ejemplo:  
awal                            oox                            ill

También el saltillo, o apóstrofo, se usa para separar elementos en palabras como: **tch'i'aal' n'oonañ' chi'ook**, etc. La "n" no es glotalizable, pero su pronunciación es independiente y, como ya se dijo, siempre ocurre en palabras con vocal inicial.

A efecto de comprender el uso del guión en la separación de las sílabas de una palabra, se deben ver primeramente los casos en los cuales solamente se usa el saltillo para realizar dicha separación, como en las siguientes palabras:

Ejemplos:

| [tx]   | [t] [x]       |
|--------|---------------|
| txuun  | "cal"         |
| txaan  | "güisquíl"    |
| txiin  | "niña"        |
| t-xiab | t-xaaq        |
| t-xul  | t-xuu'k       |
|        | t-xinaqíil    |
|        | "su hoja"     |
|        | "su costilla" |
|        | "su esposo"   |
|        | "su caíte"    |
|        | "su retoño"   |

El fonema [tx], en este caso, representa un solo sonido. En algunos casos, se emplee el guión menor para separar otros fonemas de aquellas palabras que empiezan con "x", como en los ejemplos anteriores, en donde la "t" corresponde a la tercera persona del singular.

No se debe usar guión entre consonante y vocal o entre vocales. En estos casos se debe usar el apóstrofo, ya que generalmente siempre actúa para representar el cierre glotal.

Ejemplos:

|           |                         |
|-----------|-------------------------|
| n'oonañ'  | "está ayudando"         |
| tch'i'aal | "lo dulce" (su dulzura) |

En man occidental, el guión menor se utiliza para conjugar verbos que empiezan con vocal y en la 1a., 2a. y 3a. persona del plural.

Ejemplos

|            |                |
|------------|----------------|
| nqo-onina  | "nos ayudamos" |
| nchi-onina | "Uds. ayudan"  |
| nchi-onin  | "ellos ayudan" |

|             |              |
|-------------|--------------|
| nqo-u'jana  | "nos leemos" |
| nchi-u'jina | "Uds. leen"  |
| nchi-u'jin  | "ellos leen" |

## Palabras que se Escriben Juntas y Palabras que se Escriben Separadas

Las palabras están formadas por **morfemas**. Un morfema es la parte más pequeña de una palabra que tiene algún significado y que ya no se puede dividir en partes más pequeñas con significado propio.

Dependiendo de su función, los morfemas pueden clasificarse en **raíz**, **afijos** y **clíticos**. La raíz es el morfema que da el significado principal de una palabra.

Ejemplos:

|       |                 |
|-------|-----------------|
| waama | "mi corte" (MN) |
| wicha | "mi chile" (MO) |

|             |                   |
|-------------|-------------------|
| aj tuj chum | "sampedrano" (MN) |
| aj Txolja   | "comiteco" (MO)   |

Afijo es el que se agrega a la raíz para dar más información gramatical sobre ella. Por ejemplo los afijos de **inflexión** que agregados a la raíz indican tiempo/aspecto, persona y número de un poseedor, de un sujeto u objeto, etc. También sirven para cambiar el significado o la clase de palabra a la que pertenece la palabra o raíz que modifican (afijos de derivación).

Ejemplos:

|       |                 |
|-------|-----------------|
| waana | "mi corte" (MN) |
| wicha | "mi chile" (MO) |

Los afijos siempre se escribirán unidos a sus raíces por estar ligados a ellas en su función y fonología. Los afijos de inflexión son los que más se prestan a confusiones en cuanto a su escritura. Se suelen escribir separados de la raíz de la palabra, lo cual es incorrecto.

Un clítico es el que comparte características de una palabra suelta y de un afijo. Funciona como palabra suelta, pero se escucha ligado a la palabra que acompaña, por eso suena como un afijo; o viceversa, funciona como un afijo, pero se escucha como palabra independiente.

Ejemplo:

Las lenguas mayas tienen dos juegos de afijos de inflexión, llamados Juego A y Juego B.

Los afijos del juego A indican el sujeto de un verbo transitivo y el poseedor de un sustantivo. Existen dos conjuntos de afijos de juego A: Los que se usan antes de palabra que empieza con consonante, /-C y los que se usan antes de palabra que se inicia con vocal /-V.

### Juego A

Los afijos del Juego A indican el sujeto de un verbo transitivo y el poseedor de un sustantivo.

## Afijos del Juego A

### Ejemplos en mam occidental:

| PREFIJOS         | ENCLÍTICOS       |
|------------------|------------------|
| /-C              | /-V              |
| n-               | w-               |
| t-               | t-               |
| -a               | -a               |
| -ya              | -ya              |
| 1a. pers. sing.  | 1a. pers. sing.  |
| 2a. pers. sing.  | 2a. pers. sing.  |
| 3a. pers. sing.  | 3a. pers. sing.  |
| 1a. pers. plural | 1a. pers. plural |
| 2a. pers. plural | 2a. pers. plural |
| 3a. pers. plural | 3a. pers. plural |

### Ejemplos en mam norteño:

| /-C              | q'aaq'   | "fuego"                     |
|------------------|----------|-----------------------------|
| 1a. pers. sing.  | nq'aaq'a | "mi fuego"                  |
| 2a. pers. sing.  | tq'aaq'a | "fuego de usted"            |
| 3a. pers. sing.  | tq'aaq'  | "fuego de él"               |
| 1a. pers. plural | qq'aaq'  | "nuestro fuego" (inclusivo) |
| 2a. pers. plural | qq'aaq'a | "nuestro fuego" (exclusivo) |
| 3a. pers. plural | kyqaaq'  | "su fuego" (de ustedes)     |
|                  |          | "fuego de ellos"            |

| /-V              | ixi'n   | "maíz"                     |
|------------------|---------|----------------------------|
| 1a. pers. sing.  | wixina  | "mi maíz"                  |
| 2a. pers. sing.  | tixina  | "tu maíz"                  |
| 3a. pers. sing.  | txi'n   | "su maíz"                  |
| 1a. pers. plural | qixin   | "nuestro maíz" (inclusivo) |
| 2a. pers. plural | qxixina | "nuestro maíz" (exclusivo) |
| 3a. pers. plural | kyixin  | "maíz de ustedes"          |
|                  |         | "maíz de ellos"            |

El mam no presenta problemas en el uso de los prefijos del Juego A, en los sustantivos y en los verbos. Ya hemos presentado la tabla del Juego A (*/-C* y */-V*), pero existe una excepción –y pueden haber más– en el caso de la palabra **ixi'n** ("maíz"), que al ser poseído pierde la vocal inicial y queda en la forma **t-ixi'n** ("su maíz").

| /-V              | i'xh     | "elote"                     |
|------------------|----------|-----------------------------|
| 1a. pers. sing.  | wii'sha  | "mi elote"                  |
| 2a. pers. sing.  | tit'xha  | "tu elote"                  |
| 3a. pers. sing.  | tit'xh   | "su elote"                  |
| 1a. pers. plural | qii'xh   | "nuestro elote" (inclusivo) |
| 1a. pers. plural | qii'xha  | "nuestro elote" (exclusivo) |
| 2a. pers. plural | kyii'xha | "su elote" (de ustedes)     |
| 3a. pers. plural | kyii'xh  | "elote de ellos"            |

## Juego B

Los afijos del Juego B indican el sujeto de un verbo intransitivo y el objeto directo de un verbo transitivo. También se usan para indicar los estativos. Se escriben ligados a la raíz verbal.

### Afijos del Juego B

| Prefijos<br>/-C-, -V         | Enclíticos<br>C-/ | V-/ |
|------------------------------|-------------------|-----|
| 1a. pers. sing.<br>chin-     | -a                | -a  |
| 2a. pers. sing.<br>Ø-<br>tz' | -a                | -ya |
| 3a. pers. sing.<br>Ø-        | Ø                 | -Ø  |
| 1a. pers. plural<br>qo-      | -a                | -a  |
| 2a. pers. plural<br>chi-     | -a                | -a  |
| 3a. pers. plur.<br>chi-      | Ø                 | -Ø  |

### Ejemplo de Juego B

|                 |                                 |
|-----------------|---------------------------------|
| b'iltz          | "canción"                       |
| nchin b'iltzana | "yo canto"                      |
| nbiiltzana      | "tú cantas"                     |
| nbiiltzan       | "él canta"                      |
| nqo biiltzan    | "nosotros cantamos" (inclusiva) |
| nchi b'iltzana  | "ustedes cantan"                |
| nchi b'iltzan   | "ellos cantan"                  |

En el idioma mam, el afijo **n** indica una acción que aún no se ha completado: indica el tiempo presente progresivo.

A diferencia del anterior, en el mam occidental la **k** indica una acción que aún no se ha llevado a cabo. Incluye tiempo futuro. Por ejemplo:

|                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| Verbo:<br>b'etil              | "caminar"              |
| Tiempo:<br>futuro             |                        |
| Aspecto:<br>potencial, futuro |                        |
| Conjugación:                  |                        |
| kchinb'etila                  | "yo caminaré"          |
| kb'etila                      | "tú caminarás"         |
| kqob'etil                     | "nosotros caminaremos" |
| kchib'etila                   | "uds. caminarán"       |

En el mam occidental, la **k** se acompaña del sufijo **"a"** en el caso de los verbos intransitivos, como en el ejemplo anterior.

A continuación, el cuadro de afijos que indican Tiempo, Aspecto y Modo en mam norteño:

### Marcadores de Tiempo, Aspecto y Modo (TAM)

Tiempo: se refiere al momento en que se realiza la acción del verbo: presente, pasado o futuro.

Modo: se refiere a la actitud del hablante: mandato, solicitud, ruego, etc.

Aspecto: se refiere a características de la acción; por ejemplo, si la acción fue acabada (completada) o si está en proceso. En los idiomas mayas, el tiempo, el modo y el aspecto suelen indicarse juntos, a través del mismo afijo marcador.

## Prefijos

| Prefijos | Tiempo              | Aspecto                                    | Modo |
|----------|---------------------|--|------|
| o-       | Pasado              | Completivo                                 |      |
| ma'      | Pasado              |  |      |
| k- /ma   | reciente            |  |      |
| Ø        | Futuro inmediato    | Incompletivo, habitual, potencial e irreal |      |
| Ø        | Futuro              | Potencial, futuro e irreal                 |      |
| n-       | Presente progresivo | Desiderativo, imperativo                   |      |

A continuación, el cuadro de Tiempo, Aspecto y Modo en el mam occidental.

| Prefijos | Tiempo        | Aspecto       | Modo |
|----------|---------------|---------------|------|
| ma       | Pas. reciente | Completivo    |      |
| o        | Pas. lejano   | Completivo    |      |
| n        | Progresivo    | Incompletivo, |      |
| ok       | Potencial,    | Potencial,    |      |
|          | Futuro        | Potencial,    |      |
| x        | Pas. reciente | Futuro        |      |
| ø        | Imperativo    |               |      |
| ø        | Pas. lejano   |               |      |
|          | en forma      |               |      |
|          | dependiente   | Imperativo    |      |

La variación y la contracción son dos fenómenos que se presentan en todos los idiomas.

Al hablar, la persona pronuncia las palabras con pequeñas variaciones y a veces utiliza contracciones (no dice completas las palabras o expresiones). La distancia existente entre las personas y los pueblos que hablan el mismo idioma, puede causar éstas y aún mayores variaciones. Es por eso que el mam y otros idiomas mayas, que se encuentran en distintas regiones, tienen un número considerable de variantes entre sus dialectos.

La variante entre los pueblos se llama VARIANTE DIALECTAL y la variación que se da en un mismo pueblo se le llama VARIACIÓN LIBRE. En los dos casos se debe tomar en cuenta que lo mejor es escribir la forma más original, porque ésta suele ser la más entendible en la escritura. Para ello se debe analizar la forma en que pronuncian las palabras otras personas, principalmente las mayores, quienes conservan todavía las formas originales del idioma. A veces se puede tomar en cuenta la forma más entendible que utiliza un grupo de personas más o menos representativo de la población (en cuanto a número), aunque se puede caer en el error de tomar una forma distorsionada que se haya generalizado por diversos factores.

|              |                       |                                  |
|--------------|-----------------------|----------------------------------|
| Ejemplo:     | bétil                 | "caminar"                        |
| Verbo:       | Presente              |                                  |
| Tiempo:      | Incompleto, potencial |                                  |
| Aspecto:     |                       |                                  |
| Conjugación: | nchinb'eta            | "yo camino"                      |
|              | nb'eta                | "tú caminas"                     |
|              | nb'et                 | "él camina"                      |
|              | nqob'et"              | "nosotros caminamos" (inclusiva) |
|              | nqob'eta              | "nosotros caminamos" (exclusiva) |
|              | nchib'et              | "ellos caminan"                  |

## Variación y Contracción

Ejemplos en mam:

Variación Dialectal:

Ixtahuacán San Juan Ostuncalco

|        |        |              |
|--------|--------|--------------|
| xiinaq | iichan | "hombre"     |
| xu'j   | qya    | "mujer"      |
| kil    | ka'yil | "ver, mirar" |

Variación Libre: (Ixtahuacán)

|          |          |
|----------|----------|
| ileq'    | eleq'    |
| tzaqpi'n | tzoqpi'n |
| k'uxb'al | kuxb'il  |

|          |
|----------|
| "ladrón" |
| "suelto" |
| "hierro" |

chuul  
ook

chi uul  
qo ook

Las variaciones libres no presentan un problema ya que las diferencias son muy pequeñas y el hablante entiende cualquiera de las formas que se le presenten, sin embargo es conveniente que exista consenso entre los hablantes para estandarizar la escritura de una de las formas.

La contracción, a diferencia de la variación, necesita mayor cuidado ya que el hecho de quitar o no escribir una letra dentro de una palabra o una construcción gramatical puede provocar una pérdida progresiva de la estructura original del idioma. Por tal razón se debe escribir la forma correcta, es decir, la forma que contenga la información completa para que el lector al analizar pueda encontrar todas las partes que debe contener según la estructura idiomática. Se debe entender que lo que se pretende con lo anterior es **estandarizar** la forma escrita del idioma y no obligar a las personas a

hablar de determinada forma. Es aceptable que cada persona tenga su propio estilo o forma de hablar y tomando en cuenta que la forma oral es mucho más fluida y espontánea que la escrita, pero lo más recomendable es que se escriba de la mejor forma posible, para ayudar también a fortalecer el idioma.

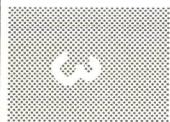
A continuación se presentan algunos ejemplos de palabras contraídas y su forma correcta o completa:

Forma escrita contraída Forma escrita correcta

chuul  
ook

chi uul  
qo ook

# Puntuación



# Puntuación

“ - Y ahora, Doctor, ese proceso, ¿habrá tierra bastante en la tierra para echarle encima?

*El Doctor, experto en casos como aquél, responde:*

*La puntuación que cada quien utiliza en sus escritos*

*está íntimamente relacionada con su estilo personal, es por ello que no siempre pueden darse reglas exactas que gobiernen los usos de los signos de puntuación en todas las ocasiones. Sin embargo, para toda lengua, existe, un inventario, en realidad bastante breve, de normas de puntuación que han de respetarse si se quiere lograr una comunicación efectiva.*

*La función propia de los signos de puntuación es aclarar el significado de una frase o cláusula. El uso de un determinado signo de puntuación se hace obligatorio cuando su omisión oscurece el sentido de la frase o hace que la misma comunique otro significado distinto del que el emisor desea enviar. Recuérdese que la puntuación correcta es uno de los pocos recursos con que el emisor cuenta para enviar con propiedad y eficacia sus mensajes al lector.*

Jacinto Benavente, en su obra *Los Intereses Creados*, nos proporciona un ejemplo muy ilustrativo de cómo la ausencia de un signo de puntuación puede llegar a cambiar completamente el mensaje. En la escena última de la obra, cuando acusadores, acusados y autoridades han llegado a un acuerdo y se enfrentan al problema de tener que cambiar el documento acusador, el pícaro Crispín pregunta:

*“Mi previsión se anticipa a todo. Bastará con puntuar debidamente algún concepto... Ved aquí: “y resultando que sí, no declaró...” “Y resultando que no, debe condenársele” si no declaró...” basa una coma y dice: “Y resultando que sí, no declaró...” Y aquí: “y resultando que no, debe condenársele”, fuera la coma, y dice: “Y resultando que no debe condenársele”.*

*El ejemplo muestra cómo la presencia o ausencia de la coma puede modificar sustancialmente el significado de lo que se escribe.*

Así, de la misma manera que omitir un signo de puntuación necesario puede crear problemas en la comunicación y es una grave falta de redacción, escribir más signos que los necesarios se considera un error y muestra de inexperiencia en el arte de escribir. El exceso de puntuación provoca un rompimiento de la fluidez que requiere un buen estilo. Estas consideraciones obligan a establecer, como regla primordial, **evitar el uso excesivo de los signos**.

No debe olvidarse que los signos de puntuación se utilizan para marcar y clarificar las estructuras de lo que se escribe. **Los signos de puntuación sirven para aclarar el sentido dudoso u obscuro del significado de una expresión.** Su uso debe ser adecuado y estar de acuerdo con las características lingüísticas de cada lengua.

Con el propósito de conocer mejor y usar adecuadamente los signos de puntuación que se utilizan en la escritura de las lenguas del Grupo Mam se presentan los signos (su símbolo, su nombre y su uso) y algunos ejemplos:

| SÍGNO NOMBRE | FUNCIONES PRINCIPALES |
|--------------|-----------------------|
| ,            | Coma                  |
| ;            | Punto y coma          |
| .            | Punto                 |
| “ ”          | Comillas              |
| :            | Dos puntos            |
| ...          | Puntos suspensivos    |
| -            | Guion menor           |
| -            | Guion Mayor           |
| ( )          | Paréntesis            |
| ¿ ?          | Interrogación         |
| ! !          | Admiration            |
| /            | Diagonal              |

A continuación se presentan algunos ejemplos para cada signo. Se tratará de explicar su uso lo más ampliamente posible con el propósito de clarificar su uso adecuado.

## Usos y ejemplos para cada uno de los signos de puntuación

### La coma (,)

#### La coma en la serie:

La coma debe utilizarse para separar los elementos análogos de una serie, sean palabras, frases u oraciones.

#### Ejemplos en mam norteño:

Txin Siikya Wiin xi' laqóo! itzaaj, iich, ooj tuj k'aayb'il.

*"La señorita Sikya Wiin compró hierba, chile y aguacate en el mercado".*

Aquí "itzaaj, iich, ooj" "hierba, chile, aguacate", son elementos de la serie que se separan por medio de la coma.

#### Ejemplos en mam occidental:

Tzaj tlaci'o'n te txin Liy itzaj, ich ex chib'aj toj k'ayb'il.

*"La señorita María compró hierba, chile y carne en el mercado".*

En el ejemplo anterior, "itzaj, ich ex chib'aj" son los elementos de la serie que se separan con coma.

#### La coma después de una interjección:

Es necesario escribir una coma después de una afirmación o negación enfática.

Ejemplos:

Mii', mii' chin wa'na. (MN)

"No, no quiero comer."

Mina, nky'ey chinwa'na. (MO)

"No, no quiero comer".

Ok, waja chinwa'na. (MO)

"Sí, sí quiero comer."

Con respecto al anterior ejemplo, hay que aclarar que en el idioma mam esta forma es poco común; generalmente se expresa de una sola emisión (Nii' chin wa'na).

#### La coma en elementos incidentales dentro de la oración:

Todo elemento de carácter incidental deberá separarse del resto de la oración por medio de comas.

Generalmente, estos elementos son palabras, frases u oraciones explicativas, a tal punto que su expresión no altera el significado de la oración en general.

#### La aposición:

La aposición es una palabra o frase que amplía la información de un nombre dentro de la oración. La aposición debe separarse por medio de comas.

Ejemplo:

Tat Paaxh, aj Taqna', tb'aanal aq'naal. (MN)

"Don Pascual, el tacaneco, es muy trabajador."

Aquí la aposición es **aj taqna'**, que funciona como una segunda forma de nombrar. La característica de la aposición es que puede ocupar el lugar del nombre al que modifica. Así podría decirse:

Aj taqna', Tat Paaxh, tb'aanal aq'naal. (MN)

"El tacaneco, don Pascual, es muy trabajador."

A Lixh, aj aj ququel, tb'anil aq'nilx.

"Andrés, el tejutleco, es buen trabajador".

En el ejemplo anterior, "aj ququel" es la aposición. Podría decirse también:

Aj ajquqel, Lixh, tb'anil aq'nilx.

"El tejutleco, Andrés, es buen trabajador".

"Nosotros los hombres mayas todos los días, de día y de noche, trabajamos".

En este ejemplo, "q'ijil ex qniky'an" es el elemento explicativo.

#### La coma en elementos explicativos:

Todo elemento explicativo que se añade a la oración debe colocarse entre comas.

Ejemplo:

Aq'ox xiaalal kyaq'il q'ijil, q'ijil b'ix qoniky'an, nqo aq'unaan. (MN)

"Nosotros los mayas todos los días, de día y de noche, trabajamos."

Aquí **q'ijil b'ix qoniky'an** es el elemento explicativo que está añadiendo información. Si se omitiera, el sentido general de la oración se mantendría.

#### La coma en oraciones coordinadas:

Cuando las oraciones coordinadas son breves, deben separarse por medio de una coma.

Ejemplo:

Qe txuub'aj qxaala, qe aj ti'watz, b'a'n kyee tu'nj kyaq'il q'ijil nchi yoolan tuj qyool. (MN)

"Las madres mayas, las de la cumbre, son buenas porque hablan todos los días en nuestra lengua."

Igualmente en este caso, **aj ti'watz**, añade información.

Awo qxjalilqo tkyaq'il q'ijil ex qniky'an, nqo-aq'nan. (MO)

Ayi txub'aj qxjalilqo, te Txolja, tb'anilqix tu'n nchiyolin ti'j qyol kyaq'il q'ijil. (MO)

"Las madres mayas, las de Comitancillo, son buenas porque hablan todos los días en nuestra lengua".

De igual forma, la expresión "te txolja" es la que añade información en el ejemplo anterior.

#### La coma en elementos explicativos:

Todo elemento explicativo que se añade a la oración debe colocarse entre comas.

Ejemplo:

Aq'ox xiaalal kyaq'il q'ijil, q'ijil b'ix qoniky'an, nqo aq'unaan. (MN)

"Nosotros los mayas todos los días, de día y de noche, trabajamos."

Aquí **q'ijil b'ix qoniky'an** es el elemento explicativo que está añadiendo información. Si se omitiera, el sentido general de la oración se mantendría.

#### La coma en oraciones coordinadas:

Cuando las oraciones coordinadas son breves, deben separarse por medio de una coma.

Ejemplo:

Kyky'il che'x aq'unaal, kyky'il che'x twitz u'j, tiitzan t'qal kya? (MN)

"No quieren estudiar, no quieren trabajar, ¿entonces qué quieren?"

Kyky'e che'x toj aq'until, kyky'e che'x toj xnaq'tzb'il, ¿tiitzan kyajitz? (MO)

"No quieren ir al trabajo, no quieren ir a la escuela, ¿entonces qué quieren?"

## Cuando se cambia el orden sintáctico:

Orden sintáctico básico es la fórmula más frecuente que utiliza una lengua para organizar los elementos de las oraciones. Así, por ejemplo, se dice que el orden sintáctico básico del castellano es Sujeto + Verbo + Objeto (SVO) para las **oraciones transitivas**. En efecto, la forma más común y natural de organizar los elementos de una oración transitiva en castellano es colocando primero el sujeto, después el verbo y finalmente el objeto.

Ejemplo:

Juan compra naranjas.

Gullane 1/16

El orden sintáctico básico cambia de lengua en lengua.

Uno de los recursos que pueden usar las lenguas para llamar la atención sobre alguno de los elementos de la oración, es el cambio del orden sintáctico básico. En estos casos, la lengua mam marca el cambio por medio de una coma.

Por ejemplo, el orden sintáctico básico del mamá para oraciones transitivas es *Verbo + Sujeto + Objeto*.

Así, cuando se sigue el orden sintáctico, no se deben separar los elementos por medio de comas. Sin embargo, cuando estos elementos se cambian de lugar para **topicalizar** o **enfocar**, se separa por medio de una coma (,) el elemento topicalizado o enfocado.

## Ejemplos de oraciones con enfoque:

Ma' tzaj ttzuyu'n paaxh jun cheej. (MN)

*"Pascual agarró un caballo."*

Jun cheej, ma tzaj ttzuyu'n Paaxh. (MN)

*"Un caballo, agarró Pascual."*

Se enfoca el objeto, para lo cual se traslada en primer lugar. Se separa lo enfocado por medio de la coma.

Ntaan tuj tjaan. (MN)

*"Él duerme en su casa."*

Tuj tjaan, ntaan. (MN)

*"En su casa, duerme él."*

Ejemplos de oraciones con enfoque en mamá occidental:

A k'wal ntz'i'b'an jun u'j.  
S V O

*"El niño escribe un libro"*

Al enfocar el objeto, diría:

Jun u'j, ntz'ib'an k'wal.

O V S

"Un libro, escribe el niño".

Nktan tja.

"El duerme en su casa".

"Algunos niños primero caminan, después hablan."

Junjun k'wal nej nchib'et; yajch'intl nchiyolin. (MO)

In-ula; me nti'y jyet wu'na. (MO)

Toj tja, nktani.  
"En su casa, duerme él".

"Vine; lo que pasa es que no te encontré."

### Punto y coma (;)

El punto y coma es un signo de puntuación que se utiliza para separar proposiciones entre las cuales existe tan estrecha relación que el punto y seguido resulta demasiada separación.

Ejemplos:

Juunjan nu'xh tneejal nb'ant kyb'eet, cheeb'atzan  
nb'ant kyyolalan. (MN)

"Algunos niños primero caminan; después hablan."

El punto es un signo que se utiliza para separar oraciones que complementan la oración principal; oraciones que se relacionan, pero no de manera inmediata. Estas oraciones forman un párrafo y el punto que utilizan entre sí se llama punto y seguido. El punto que se utiliza para separar párrafos se denomina punto y aparte. Y el punto que cierra un texto completo se llama punto final.

Ejemplo:

Tza'ntaj txi' waanb'a tuj xnaq'tzab'il tuj juuntl tnam,  
ochin kyekaj teena bliis, tu'ntzanj xi' nb'isana qa miti' ok  
nb'isana, tu'ntzanj nmaana in ku'x tq'o'n twitz uj tzalu'.  
(MN)

Ochin uula, noq tu'nj miaala. (MN)

"Vine; lo que pasa es que no te encontré."

"Cuando mi hermana se fue a estudiar a otro pueblo yo quedé muy triste, porque pensé que ya no iba a tener compañía. Pasó el tiempo y poco a poco fui acostumbrándome, ya no lo sentía mucho, porque mi papá me puso en la escuela allí en el pueblo."

En mam occidental este párrafo se escribiría así:

Tej t-xi' wanab'a xnaq'tzil toj junxitl tnam b'isx in kyij teniy, tu'nj kub' nb'isana qa nt'i'l wuk'ya. Iky' anb'il ex cheb'iku xhin naq'eta, nt'i'xitaq nna'n, tu'nj in okx q'o'n tu'n nma'n toj xnaqtzb'il te tnam.

#### Dos Puntos (:)

Los dos puntos se utilizan al final de una frase, oración o párrafo cuando se quiere explicar, demostrar, aclarar, listar o citar.

Ejemplo:

Aqaj yoob'il juunx xhi'el tuk'a Maan:  
Maan y Tektiteko.

"Los idiomas de la familia Mam son:  
Mam y Tektiteko."

Las comillas se utilizan para citar textualmente palabras dichas por otras personas distintas del narrador o del que escribe. También se utilizan para resaltar alguna palabra. Los **préstamos** también se escriben entre comillas.

Chitzan tuj Poop U', aije tneejal qxe'chal ochi anq'iin twitz tx'otx' tzalu', aqe: B'alam Aq'ab', Majukutaj b'ix, Iki B'alam, aaqatzan ochi'el paax b'ix ochi ch'iiy te jun tnam Maya Kyi'tzanja xqo'eel, ja'la o'chi tzajax b'ix tx'otx'.

Ejemplo en mam norteño:

Nmaana tzaj tq'ama'n: "...qyaquil nqo kyim, nqo iky' ", chitzan.

*Mi papá dijo: "... somos mortales, somos pasajeros".*

Ejemplo en mam occidental:

Tq'ma nma'a'n: "... b'a'n qokyim, noq b'etinqo", chi.

*Mi papá dijo: "...somos mortales, somos pasajeros".*

Ejemplo en mam occidental:

Qe yol at kyoklen tuk'a qyol mam ayitzin:  
Mam y Tektiteko

"Los idiomas de la familia mam son:  
Mam y Tektiteko".

Ejemplos:

Jun q'ij ok nyol'i'n jun txin; inxtaj'a tja; exsin... (MO)

*Cierro día hablé a una señorita; después fui a su casa; y después...*"

Los puntos suspensivos se utilizan para indicar que una oración no se ha expresado completamente.

Ejemplo:

At jun maj inyoolana tuk'a jun q'apooj, ochiinxatjaa, b'ik. (MN)

"Cierro día hablé a una muchacha; después fui a su casa; después..."

Guion Menor (-)

También se utilizan al comienzo de una cita no expresada completamente.

Ejemplo:

... tzaj tq'ama'n weekly'a aj ob'ant tu'n maataq nee'x ikytz'a'n weekly'a ob'ant; b'ix ntzaaj tyek'an tuu'mal tza'n tu'n tb'ant jun aq'uuntl... (MN)

"...me contó todo lo que hizo cuando era pequeño como lo fui yo; luego empezó a enseñarme los pasos que se hacen con todo tipo de trabajo."

El guion menor, como ya se dijo anteriormente, se utiliza en español para separar sílabas de modo que la palabra siga teniendo correlación entre sus partes. En el caso de los idiomas mayas, su uso es un poco más complejo ya que tiene la función de separar una consonante de una vocal que le sigue cuando entre ambas existe una pequeña pausa o cierre glotal; es decir, cuando fonológicamente no se encuentran completamente unidas.

## Ejemplo:

Forma incorrecta      Forma correcta

-- Kow' ar              kow - 'ar      "también es duro"  
                            suq'ar              suq - 'ar      "también es sabroso"

## Ejemplo:

Nchij' kqo-onil tij' Lixh tu'n tb'ant ttz'ib'an, atzin kabj' qoxe'l liq'ol t-xjab' Kyel. (MO)

"Mañana ayudaremos a Andrés para que aprenda a escribir, y pasado mañana iremos a comprar los caietes de Miguel."

## Paréntesis ( )

Los paréntesis sirven para anotar datos que se deben agregar a un texto, para hacer ciertas aclaraciones.

## Ejemplo:

Tat Kab'a B'aalam (wi'xan te Saqt'otx') b'yo'n kub' kyu'n aamaci. (MN)

"Don Kaibil Balam (líder de Zaculeu) fue matado por los españoles."

## El guión mayor se utiliza para indicar diálogo.

## Ejemplo:

-- Tza'n maja'wal tq'ijja taat. (MN)

"-Buenos días señor."

-- Tza'n maja'wal tq'ijja naan, b'a'npa ta'ya? (MN)

"-Buenos días señora, ¿cómo está usted?"

-- Jeky tata. (MO)  
"-- Hola papá."

-- ¿Tze'n ta'ya? (MO)  
"--¿Cómo está usted?"

## Signos de Interrogación (¿ ?)

Los signos de interrogación se utilizan con las oraciones interrogativas porque indican pregunta o duda. Con el propósito de facilitar la comprensión de la lectura se sugiere escribir el signo de interrogación al inicio y al final de la pregunta; sin embargo, en el idioma mam se prefiere colocarlo únicamente al final. Aunque en mam existan partículas interrogativas, los signos facilitan la comprensión del sentido de la oración.

Ejemplos:

Tqal tb"iyya? (MN)  
"¿Cómo te llamas?"

Jayu'ma ta' tjaaya? (MN)  
"¿Dónde vives?"

Jte' twi? (MN)  
"¿Qué precio tiene?"

Tzuulpala taanb'a nch'j? (MN)  
"¿Será que viene tu hermana mañana?"

Chitook tu'n tii xjaal tij tx'otx'? (MN)  
"¿Qué dijo el señor sobre el terreno?"

Tii txileen j'aajo? (MN)  
"¿Qué querrá decir esto?"

¿Típa tb'ya? (MO)  
"¿Cómo te llamas?"

¿Ja'pa tumel najiyya? (MO)  
"¿Dónde vives?"

¿Jte'pa twi? (MO)  
"¿Qué precio tiene?"

## Signos de Admiración (i !)

Los signos de admiración se utilizan para expresar admiración, emoción o susto. También se utilizan para llamar la atención.

Ejemplos:

Aaqe tncejal qxe'chal, iaaqaye nk'uwaal!, juunx maanb'aj b'ix juunx txuub'aj otzaj kyk'uwa'lan aaqe tneejal xjaal. (MN)

"Ellos fueron nuestros primeros antecesores, ioh, hijos míos!, pero sólo un padre y una madre nos crearon a nosotros los xjaal."

¡Najsaama taat!, chitzan q'apooj b'ix n'ooq'. (MN)  
"¡Por favor papá!, dijo la muchacha llorando."

¡Tzuul taat! (MN)  
"¡Ahí viene papá!"

### Ejemplos:

¡Lu' tat tzul! (MN)  
"¡Ahí viene papá!"

¡Jeky! (MN)  
"¡Hola!"

¡l'y, jun matij txuk! (MN)  
"¡Uy, un gran animal!"

Para fines de estética en la redacción de textos, se recomienda dejar los siguientes espacios después de los signos de puntuación:

| <u>Signo</u> | <u>Número de espacios</u>                       |
|--------------|---|
| ,            | Después de coma, dejar un espacio.              |
| ;            | Después de punto y coma, dejar dos espacios.    |
| .            | Después de punto y seguido, dejar dos espacios. |

### Diagonal ( / )

La diagonal se utiliza para separar números mayas que indican fechas de la cuenta larga; también se utiliza para enumerar incisos.

### Ejemplos:

Aj uj lu' ma' b'aj tz'ib'at tuj wuuq k'ank'in. (MN)

"Este manual se terminó de escribir el treinta y uno de diciembre de mil novecientos noventa."

## Autoevaluación

4

# Autoevaluación

Ahora que ya ha leído el manual, escriba en su lengua materna, aplicando las reglas que se explican en él, los siguientes documentos, cada uno de página y media de extensión.

1. Carta a un compañero contándole sus experiencias como docente de Educación Bilingüe.
  2. Informe de actividades de un día de trabajo en la escuela.
- Muestre a un compañero, hablante de su misma lengua, los documentos que escribió y pídale que los lea y comente.

# Glosario



# Glosario

**Decodificar:** En la teoría de la información: la transformación de las señales comunicativas en nuestro conocimiento del mensaje.

**Enfocar:** Resaltar.

**Esdrújula:** Dícese de la palabra que se acentúa en la antepenúltima sílaba.

**Estructura:** La tendencia más manifiesta de la lingüística moderna es hacia el “estructuralismo”, con ello se entiende que todo lenguaje es considerado como sistema de relaciones cuyos elementos -sonidos- no tienen ninguna validez independientemente de las relaciones de equivalencia y contraste que mantienen entre ellos.

**Aguda:** Dícese de la palabra cuyo acento carga en la última sílaba.

**Análogo:** Que tiene analogía o semejanza con otra cosa.

**Analogía:** Relación, semejanza. Parte de la gramática en que se estudian los accidentes y propiedades de las palabras consideradas aisladamente.

**Cláusula:** En el sentido de oración.

**Clítico:** Tipo de afijos.

**Codificar:** Transformar (por ej. una intención o un pensamiento) en signos de un código a efectos de comunicación.

**Contracción:** Fusión de dos elementos que conlleva su redacción.

**Familia de lenguas:** Conjunto de lenguas que derivan de una misma.

**Fonema:** Cada uno de los sonidos simples del lenguaje hablado, sea sílaba o letra.

**Fonología:** 1. Teoría estructural de las formas de los sonidos en su relación mutua; ciencia que enfoca en el sonido sólo aquello que cumple en la configuración lingüística una función determinada. 2. Análisis y clasificación de los fonemas en el plano de la forma de la expresión excluyendo la sustancia fonética. 3. Estudio de los fonemas como unidades distintivas sin considerar su naturaleza acústica.

**Glotal:** Sonido formado en la glotis.

**Glotal,constricción:** Las constricciones glotales se forman por reducción de la abertura glotal más allá de su posición

neutra. Semejantes constricciones pueden acompañar a muchos tipos diferentes de configuraciones articulatorias supraglotaes.

**Glotal, oclusión:** Abertura brusca (explosiva) de la glotis sin articulación de ninguna vocal ni consonante.

**Grave:** Dícese de la palabra cuyo acento carga en la penúltima sílaba.

**Inflexión:** Cada una de las terminaciones de una palabra variable.

**Interjección:** Voz que formando por sí sola una oración elíptica expresa algún afecto o movimiento súbito del ánimo.

**Léxica:** Referente al léxico o vocabulario.

**Modificador:** Elemento lingüístico (palabra, frase u oración) que determina de modo más preciso a otro elemento. Por ej.: un adjetivo atributivo en relación con su sustantivo como palabra de referencia.

**Morfema:** Unidad lingüística recurrente mínima que tiene un significado y no puede ser analizada en unidades significativas recurrentes menores. Se distinguen morfemas libres (que pueden estar solos) de morfemas ligados (que no pueden estar solos)

**Morfológica:** Perteneciente a la morfología.

**Morfología:** Estudio de las reglas generales que rigen la forma hablada o escrita de las oraciones de una lengua.

**Normalizada:** Que tiene una norma que la rige.

**Oración transitiva:** Oración que tiene por núcleo del predicado un verbo transitivo.

**Préstamo:** Palabra de otra lengua.

**Raíz:** Elemento más puro y simple de una palabra.

**Saltillo:** Apóstrofo.

**Sintáctico:** Relativo a la sintaxis.

**Sintaxis:** Parte de la gramática que enseña a ordenar y enlazar las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos.

**Sufijo:** Morfema de formación de palabras que en la estructura superficial se encuentra detrás de un morfema radical.

**Topicalización:** Proceso de topicalización: procesos para aislar un constituyente de una oración como "tema". Son procesos que colocan a un determinado constituyente de una oración en el punto céntrico, por así decir.

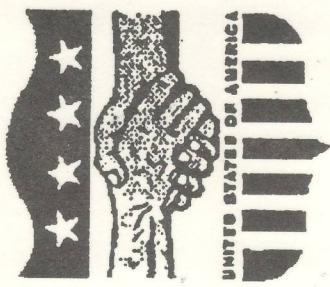
**Transitividad:** La expresión lingüística de procesos, y de los participantes (y, por extensión, de las circunstancias) asociados a ellos, se conoce con el término general de transitividad.



**Bibliografía**

## Bibliografía

- Cojí, N. et al (1986).  
**Análisis de las encuestas dialectales del área mam.**  
Guatemala: PLFM. Mim.
- England, N. y Elliot, S. (1990).  
**Lecturas sobre lingüística maya.**  
Guatemala: CIRMA.
- Godfrey, J. y Collins W. (1987).  
**Una encuesta dialectal del área mam.**  
Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.
- Id. (1974).  
**Idiomas de Mesoamérica.**  
Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra.
- Maldonado, J. et al (1986).  
**Diccionario Mam.**  
Guatemala: URL.
- Thompson, E. (1971).  
**Maya hieroglyphic writing.**  
University of Oklahoma Press.
- Kaufman, T. (1975).  
**Proyecto de alfabeto y ortografías para escribir las lenguas mayances.**  
Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Werner, A. (1981).  
**Diccionario de terminología lingüística actual.**  
Madrid: Editorial Gredos.



La elaboración e impresión de este manual han sido posibles gracias al apoyo financiero del gobierno de los Estados Unidos de América, a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional (AID).

